

Vertrag
zwischen der Deutschen Demokratischen Republik
und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des
Sozialwesens

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik und das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben, geleitet von dem Wunsche, die freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet des Sozialwesens weiter zu entwickeln und zu vertiefen, beschlossen, diesen Vertrag abzuschließen und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik —

Walter He i n i c k e,

Vorsitzender des Komitees für Arbeit und Löhne der Deutschen Demokratischen Republik,

das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken —

M. G. P e r w u c h i n,

Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Deutschen Demokratischen Republik,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbaren:

Erster Abschnitt

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) Dieser Vertrag umfaßt alle Arten der sozialen Versorgung der Bürger, die die Gesetzgebung der Vertragspartner vorsieht.

(2) Die soziale Versorgung umfaßt alle Arten von Leistungen, die den Bürgern von den staatlichen Organen, den genossenschaftlichen und anderen gesellschaftlichen Organisationen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken im Falle von Krankheit, Schwangerschaft und Entbindung, im Alter und bei Invalidität sowie beim Tod des Ernährers oder in anderen Fällen, die die Gesetzgebung der Vertragspartner vorsieht, gewährt werden.

Artikel 2

Die Bürger des einen Vertragspartners, die ständig auf dem Territorium des anderen Vertragspartners wohnen, werden in allen Fragen der sozialen Versorgung und des Arbeitsrechts den Bürgern dieses Vertragspartners in vollem Umfang gleichgestellt, soweit durch diesen Vertrag nichts anderes festgelegt wird.

Zweiter Abschnitt

Durchführung der sozialen Versorgung

Artikel 3

(1) Bei der Durchführung der sozialen Versorgung wird, soweit in diesem Vertrag nichts anderes festgelegt ist, die Gesetzgebung des Vertragspartners angewandt, auf dessen Territorium sich der Bürger aufhält.

Ä O T O B O P

Me[^]^y

repMaHCKOü J^eeMOKpaTHHeCKOH PecnyCjihKofi
H CoIo3OM COBeTKHX CoUHaJIHCTMHCKHX
PecnyöjiMK o coTpy[^]HM[^]ieCTBe
b oSjiacTM counaJibHoro oGecneneHH

Ipe3naeHT TepMaHCKon^{*} #eMOKpaTH^{*}ieCKOM Pecny-
öjihkm n Ipe3WAnyM BepxoßHoro CoseTa Coio3a CoßeT-
ckmx CoLuiajincTHHeCKHx PecnyöjiHK, pyKOBOnAMbie
raejiamieM pa3BMBaTb w ypijyßjiHTb aпыpcoy u coTpya-
HMHeCTBO MeJKÁy OÜOHMH pOCyflapCTBaMM B OÖJiaCTM
UMajibHoro oGecneneHna, pernmIH 3aKJiiOHMTb HacTOH-
ujhm BopoEop h c ctoh uejibið Ha3HaHMJin cbohmh
ynojiiHOMoneHHbiMM:

Ipe3nfleHT TepMaHCKOM #ejvioKpaTHHeCKOM Pecny-
öjihkm — BaJibTepa XaWHMKe, npe[^]ce[^]aTejia KoMHTeia
no BonpocaM Tpyaa h 3apa6oTHon^{*}njiaTbi TepMaHCKon^{*}
^eMOKpaTMHeCKow PecnyöjiMKn,

npe3MflnyM BepxoßHoro CoBeTa Coio3a CoBeTKnx
CoHajiMCTHHeCKHX PecnyöjiMK — M. T. nepByxna,
Ipe3BbiHaMHoro M IiojiHOMOHHoro Ilocjia Coio3a CoBeT-
ckmx CouwajincTMHeCKnx PecnyöjiMK b TepMaHCKOM
^eMOKpaTMHeCKOM PecnyöjiMKe,

KOTopbie nocjie oÖMena CBOHMH nojiHOMOHHHMH, Hafli-
fleHHbiMH B AOJKHOM nonpflKe h Ha[^]ne[^]Kamen^{*} cjjopivie,
ÁoroBopwjiHCb o HM[?]KecjieAyiomeM:

PASBEJI IIEPBBifl

OBII[^]ME IIOJIOHCEHMH

CTaTb 1

1. HacTOHMH BopoBop paenocTpaneTCH Ha Bce
BMÄti couwajibHoro oGecneneHHM ppa[^]aan, KOTopbie
ycTaHOBJieHbi MJIM önyT ycTanoBjieHbi 3aKOHoflaTeJib-
CTBOM ÁopoBapHbaioiuHxca CTOPOH.

2. no^{*} couHajibHbiM oöecneHeHweivi noHHMaioTCH Bce
BHflbi oGecneneHHH, KOTopbie npeaocTaBjiniOTCH rpajK-
flaHaM rocy[^]apCTBeHHbiMM opaHaMM, KOonepaTMBHbiMH
H HHbIMHOömeCTBeHHbiMW OpraHH3aUMHHM TepMaHCKO^{*}
^eMOKpaTMHeCKOH PecnyöjiMKH h Coio3a Cobctckhx
CounajiHCTMHCKHX PecnyöjiHK b cjiyuae öojie3Hii, no
GepeMeHHocTH n po[^]aw, no cTaponM, HHBajinnocTH,
a TaK>Ke b CBH3H c noTepen KopMHJibua hjih b aпыpux
cjiynanx, npeaocToneHHbix 3aKOHoflaTeJibCTBOM floro-
BapHbaioimuxCTOPOH.

CTaTb 2

TpaucaAe oähoñ JloroBapHbaioieHCH CTopiibi, no-
ctohho npo>KHBaioime Ha TeppHTopnn aпыpów Roro-
BapHbaioieHCH CTopohi, BO BceX Bonpocax counajib-
Horo oöecneHHH w TpyaoBbix OTHOiiiHHf nojiHocTbio
nnpaBHMaioTCH k rpajK[^]aHaM ctoñ JloroBapHbaio-
meHCH CTopoHbi, ecjin HacTOHiiHM BopoBopaM npe-
flycivioTpeHo HHoe.

PA3ÄEJI BTOPOH

OCymECTBJIEHME COUHAJILHOO

OEECHEHIIia

CTaTb 3

1. nPH ocymecTejieHHM conwajibHoro oöecneHHH
nnpweHHeTCH sanoHOflaTeJibCTBo BopoBapHbaioieHCH
CTopoHbi, Ha TeppHTopwH KOTopofi npo>KHBaeT rpa>KHa-
HHM, ecjm HacTonmuM floroBopOM He npeflycMOTpeno
HHoe,